エルンガ・コルワ語民話『虎の花嫁』*

BAI, Sudhni 口述
小林正人 訳注

キーワード：エルンガ・コルワ語（山地コルワ語） 民話 オーストロアシア語

要旨
2014年2月に録音した、オーストロアシア語族ムンガ語派ケルワル語群の文法未記述言語であるエルンガ・コルワ語の民話『虎の花嫁』を書き起こし、語順と訳を付した。

はじめに
本稿は、2014年2月1日にインド・チャッティースガル州ジャヌプール県カド・パニ村で同村の50代女性 Sudhni Bai 氏から録音した民話を、同村助役 Phaguwa Ram 氏と小学校教諭 Pandri Bai 氏の解説のもと書き起こし、行間語注と英訳を付したものである。調査の概要は Bai, Bhinsari and Masato Kobayashi (2015) を参照された。本テキストの音声ファイルはhttp://gengo.1.u-tokyo.ac.jp/errngha/140201_SudhniBai_tiger.mp3 にある。

エルンガ・コルワ語の音素は母音が a, i, u, e, o, 長音 ã, ĩ, ũ, ẽ, õ とそれらの鼻母音 ã, ĩ, ũ, ẽ, õ 等、子音が k, kʰ, g, gʰ, c, cʰ, j [dʒ], j̃, t, tʰ, d, dʰ, p, pʰ, b, bʰ, n, ñ, n, m, r, ɾ, ɽ, l, w, y [j], s, h, ñであり。

凡例：斜体は借用語であることを表す。

0'00 mi-goṭ b'abai-bahin-kin bar-hoṛ=kin doho-ne=ne bare-mese-kin
one-CLF brother-sister-DU two-person=3DU be-PST=ITJ brother-sister-DU
There were two siblings, brother and sister.¹

0'10 hakuə hurwaha-ku rō̞j=ku sēn-a haṛ-šine
those ploughman-PL daily=3PL go-FIN field-cultivate
Those ploughmen went to plough fields every day.

0'13 do hai̯k' dʒingʰʔa opraʔ-re mi-goṭ kūl-dʰangri=e wēc-na
then that boy house-LOC one-CLF tiger-girl=3SG come-PST
A young female tiger came into that boy’s house.

* Sudhni Bai, Phaguwa Ram, Pandri Bai の三氏および訪問を周到に計画下さった Bablu Tirkay 氏に心からの謝意を表する。本研究は科学研究費補助金（基盤研究 C: 26370475）による成果である。
¹ 語り出しでは兄と妹であるが、しばらくして兄と弟に訂正される。
She took out rice from a bamboo rice bin, winnowed\(^2\) it, cooked it, and left it there.

She went running.

The ploughman, the blind man, arrived [home] and he said,

“Say, brother, who cooked [this rice] and went off?”

“Maybe sister-in-law comes, sister-in-law!”

One day [the younger brother] said, —[the tiger] was coming that way every day—

“Say, blind brother! Where is she from, and where does she come from, the sister-in-law? Listen, let us hide today.”

---

\(^2\) ‘pounded’ according to Bahl (1952, s.v.).
After that the younger brother said, “Well, let’s go, brother! You plough the field!”

1'13  in  nuhū  tisin=in  oko-n-ta
      I      now    today=1SG    hide-REFL-NPST

“Now I will hide today.”

1'16  iye  wej^-ta  alan=j-ra?-re  kelwa=e  jau?
      who come-NPST 1DU.IN-house-LOC lunch=3SG cook
      ațu-ta leave-NPST

“Who comes to our house, cooks lunch and goes away?”

1'20  aru=lan  wec^-ta  do  hața?-re  rem
      again=1DU.IN come-NPST then  winnow.basket-LOC carry
      ațu-ta leave-NPST

“When we come home again, we leave [one of us] in a winnow basket.”

1'27  oko-ki-an  haik‘  ece
      hide-PF-FIN(?) he this.way

[The younger brother] hid this way.

1'30  baře  roța  dali-re  harup^-reț‘  oko-ki-an  haik‘
      big   big      basket-LOC  put.in-cover hide-PF-FIN(?) that
      bohot
      younger.brother

[The elder brother] put the younger brother in a very big basket and covered it.

1'33  haik‘  wagat  and’a  haũwahi  tora=e
      that  elder.brother  blind  cultivate go.away=3SG

The elder brother, the blind, went for cultivation work.

1'36  do=e  wej-et’ka  mata=e  kara-e-tan
      then=3SG come-CVB after:that=3SG say-OBJ-NPST

Then [the tiger] came and said.

1'42  e=jau?-tet‘  udun-tet‘  huru  lurun-tet‘  j=atp^at
      3SG=cook-CVB take.out-CVB rice  winnow-CVB in.a.hurry
      jajau?-tan  basan-tet‘  agi-kați-ted=e
      cook-NPST  boil.water-CVB fire-fuel-CVB=3SG
      basan-tet‘  minre  sengel-kune  jagar-tet‘  min-re
      boil.water-CVB so.much  fire-and.so.on burn-CVB so.much

She cooked. She took out rice, winnowed it, cooked it quickly, boiling water, making a fire with firewood, burning fire and so on.
When she cooked rice, he prepared [to catch her],

After that her husband’s younger brother came out running, darted at her and caught her.

“No, I am just going to my home.”

“Well, my home is in a very remote jungle.”

“Oh no, don’t go, don’t go.”

He held onto her and stalled her.

The blind brother came back and said, “Say, dear, who has been cooking?”
2'23 naechin iŋ do hili hili-ŋ sap-rahaa
that I TOP sister.in.law sister.in.law=1SG catch-hold
hatar-ker-ə hili naik’ kata-e-ta
stall-PF-FIN sister.in.law that say-OBJ-NPST

[The younger brother] said, “That was my sister-in-law [here]. I hold onto her and am stalling her.”

2'30 ne and’a nanae ma jauʔ-w-alan-a=e nanae ma
say blind she.EPH that cook-BEN=1PL-FIN=3SG she.EPH that

“Say, blind brother, this she has been cooking for us, this she.”

2'34 accā do naik’ iye hor=lan ika-e-ta
okay then she who side=1PL make-OBJ-NPST

“Okay, then to whom shall we give her (i.e. whose wife shall she be)?”

2'40 rōt hor ja=lan ika-e-ta ja bohot
big side Q=1PL make-OBJ-NPST Q younger.brother
hor ja wagat hor ja nahī~goy
side Q elder.brother side Q not(?)=ITJ

“Shall we give her to the younger brother, or shall we give her to the elder brother?”

2'47 hudīne hor-bu ika-e nahī do daʔ-kun asejom
small side=1PŁ make-OBJ she TOP water-and.so.on beg
ero bārəo-ne
not be.all.right-PST(?)

“If we make her the little brother’s [wife], it becomes impossible [for the elder brother] to beg her water and so on (because of the taboo relationship).”

2'51 rōte hor-bu ika-e nahī do da? jauʔ=bu
big side=1PŁ make=3SG not(?) then water food=1PL
asejom-ta
beg-NPST

“If we make her the big [brother’s] wife, we [can both] beg her water and food.”

2'57 accā hanik’ and’a-ka=ku helao-gotedj
okay that blind-for=3PL give-COMPL

Well, they gave that [tiger] to the blind brother.

3'00 haik’ kūl d’aŋgrï ab hante do=ku biah-ked-e
she tiger girl now then TOP=3PL marry-PF-FIN

Then they married off that tiger girl.

3'05 na rōj haik’ ekelwa-biyari waku-a=e
then daily she lunch-supper give-FIN=3SG
hanana deinhorte=e kata-e-ta
that after=3SG say-OBJ-NPST
Then every day she gave them lunch and supper. Then she said,

3’16 ē hudinge erwel-en tisin alij do
ITJ little husband’s.younger.brother-1SG today we.DU TOP
guy̱a=li̱n sen-ta
guest=1DU go-NPST

“Say, little brother-in-law, today we two are going as guests.”

3’22 gu̱y̱a=ba sen-ta há aya-tuku-ka ae̱ā toraʔ=kin
guest=2DU go-NPST yes mother-PLU-LOC well go-PST=3DU

“You are going as guests?” Yes, they went to her mother’s family’s place.

3’28 kin=sên-a do hai̱k’ bohot kata-goq-a
3DU=go-FIN then that younger.brother say-COMPL-FIN

They were going. That younger brother had said,

3’31 dek’bē anḏa jel-jom-me nē do tisiŋ
look.IMP blind look-MID-IMP this TOP today
am hili kʰia̱o-me-ta=e
you sister.in.law feed-2SG-NPST=3SG

“Look, blind brother! Please watch carefully. Today the sister-in-law will feed you [to other tigers].”

3’37 kʰia̱o-me-ta=e anḏa am tisiŋ
feed-2SG-NPST=3SG blind you today

“Blind brother, today she will feed you [to other tigers].”

3’40 nēgo cele=ko cere kʰia̱o-w-en-ta
hey what=3PL what.sort.of feed-BEN-1SG-NPST

“Brother, what food are they going to give me?”

3’41 aik’ jait-sag̱a-ko=e raʔ-ko-ta =goy
she caste-fellow-PL=3SG call-3PL-NPST =ITJ

“She will invite people of the same caste.”

3’46 acc̱ā=kin sên-a
okay=3DU go-FIN

Well, they (i.e. the blind man and the tiger wife) were going.

3’49 do na urī=kin sên-a=kin sên-a dür-re
TOP that way=3DU go-FIN=3DU go-FIN way-LOC

They were going that way. Then on the way,

3’53 j’ari daʔ=kin sodor-a doka handa=kin um-oʔ-a
waterfall water=3DU reach-FIN then there=3DU bathe-REFL-FIN

They reached a waterfall. They took baths there.
The younger brother had told him.

"Be careful, blind brother!"

"Will you take a bath below, and will you send the sister-in-law above?"

"Don't go above. Otherwise she will lick you and tear you apart."

After that, the blind husband took a bath above, and the tiger girl took a bath below.

But while they were rubbing themselves each, [the blind man's] scurf fell.

Then the tiger girl licked and lapped the scurf water from below.

When she reached him licking the water, the blind husband said,

"Hey, why are you licking up my buttocks?"

He said, "Doing that way, you are going to kill me."
They came back and did not go. The younger bother said,³

“Told you, blind brother. Don’t take bath above, go below. The sister-in-law will take bath above.”

On that day, he took bath below and she above.

Then they went to take baths, and now they set off for her parents’ house.

A parki bird perched on a woodstock.

It sang a song.

³ この後、兄が虎殺に屍を張められたことを説明するくだりを省略した。

e48
"Watch, watch, brother! She is taking you and lies in wait for you. Tigers' place, tigers' place."

6'30  nel-me  nel-me  dada=e  goř  rapaʔ-me-ta=e  bagʔel  kuraij  kūl  kuraij
look-IMP  look-IMP  brother=3SG  ITJ  lie.in.wait-2SG-NPST=3SG

"Watch, watch, brother! She is lying in wait for you. Tigers' place, tigers' place."

6'39  tora  am-ʃwejndgi  do  =goy
go  you-life  TOP  =ITJ

"Alas, your life is going away."

6'44  hanana  haik`  kūl-ɖʰangri  kata-e-ta
after.that  she  tiger-girl  say-OBJ-NPST
Then the tiger girl said,

6'49  dolan-me  andʰa=lan  kudan-ta
lets'.go-IMP  blind=1DU  go.back-NPST

"No, darling, let's go! We are coming back."

6'51  anabu  raij-re  barʰiyā  parȝi=ku  sāl-ta  kuhar  kuhar
we.EX  country-LOC  fine  bird.name=PL  sing-NPST  ONOM

"In our country, good parki birds sing 'Kuhar, kuhar'."

6'59  aceʔa  toraʔ-ʔ=kin  hante  do  haik`  bohot-e  kata-e-ta
okay  go-PST=3DU  then  TOP  that  younger.brother  say-OBJ-NPST
Well, they set out. The younger brother says to him.

7'14  na  uri-re  do  dada  ero=e  ewa-teŋne  a-jiniao
that  way-LOC  TOP  brother  not=3SG  give-CVB  CAUS-live

"If [you live] that way, brother, she will not let you stay alive."

7'18  nae=lan  karje  ne=lan  net-na  goɖe  goy
she=1DU  will.do  this=1DU  kill-CVB  COMPL  ITJ

"What shall we do to her?"  "Let us kill her and throw her away."

7'22  tononj  bʰaiya  hole=lan  jiya-tan-a  nahi  tedo
do.somehow  brother  then=1DU  live-NPST-FIN  not  then
banar  hoŋ-e  katam-lan-ta
both  person=3SG  finish-1DU-NPST

"Brother, if we kill her somehow, then we will stay alive. Otherwise she will kill us both."

7'28  net=lan  gotedjī
kill=1DU  COMPL

"Let us kill her."

7'31  hanate=kin  kata-e  dolan-me  =goy
then=3DU  say-OBJ  let's.go-IMP  =ITJ
Then they said to her, “Let’s go.”

7’34  aceh=kin  dewer-tan  do  haik’  kūl-dāning  kar
okay=3DU  return-NPST  then  that  tiger-girl  GEN
marā  mane  haik’  sirjaoyan  jono?
shadow  namely  that  become  broom

They were going back. Then the shadow of the tiger girl became a broom.

7’39  dūr-re=e  manqo  aṭu
road-LOC=3SG  lay  leave

She laid it on the road.

7’42  kin=sēn-a  do  haik’  and’a  kata-e-tan
3DU=go-FIN  then  that  blind  say-OBJ-NPST

When the brothers were going, the blind brother said,

7’46  nē=goy  bohot  kinhene  nawa  jonom  =goy
look=ITJ  younger.brother  look.this  new  broom  =ITJ

“Look, brother, there is a new broom!”

7’50  iyehama  bajar-te  kija-tetna  kare  ol-aṭu-d-a
someone  market-from  buy-CVB  where  drop-leave-PST-FIN
manqo-teṇ  dolaṇ  goq-me
lay-CVB  let’s.go  take-IMP

“Someone bought it at the market, dropped it somewhere and it is laid [here]. Let’s go and take it!”

7’57  e=goy  agar  naʔa  jonoʔ  aha=laṇ  goʔ=goy
ITJ=ITJ  if  this  broom  don’t=1DU  take=ITJ
na  cila  na  cila  eʔayman-ki-a
this  what  this  what  hunch-PRF-FIN

“Wait, brother, let us not take this broom. I have a hunch [that something is in it].”

8’03  nahī=me  =goy  do=e  gonoʔ-yat-tuka
no=2SG  =ITJ  TOP=3SG  take.take.away-COMPL

“Fat chance!” The elder brother took it away.

8’10  mi-goṭ  kulahi  doho-ne
one-CLF  hare  be-PST

There was a hare.

8’14  haik’  ḍega-enec-tan  nār  ṭuku  mār  ṭuku
it  jump-play-NPST  this  rock  that  rock

The hare was jumping and playing from rock to rock.

8’19  do  haik’  to  kata-e-tan
then  it  TOP  say-OBJ-NPST
It said to him.

8'24  dada  do  muqa  hili  do  cenele  man  =goy
brother  TOP  stick  sister.in.law  TOP  what  that  =ITJ
“Brother is a stick, and what is that sister-in-law?”

8'31  hili  do  j³aili  j³antja=e  sab-ker-a
sister.in.law  TOP  broom  spread=3SG  catch-PRF-FIN
nuhu  do=kin  net  horiŋ-ta
now  TOP=3DU  kill  DISTR-NPST
“The sister-in-law spread the broom and caught [him]. Now each of the brothers is killing her.”

8'37  nir-jom-me  and=a  dada  nuhu  jnet-me-ta  hili
run-MID-IMP  blind  brother  now  kill-2SG-NPST  sister.in.law
“Run away, blind brother! Now the sister-in-law is killing you.”

8'43  maʔan  haik`=  kulahi  kata-e-ta
that.way  that  hare  say-OBJ-NPST
The hare said that.

8'50  warle  ece  kulahi=kin  katao-e-tan
big.eye  ITJ  hare=3DU  say-OBJ-NPST
“Damned big-eye!”, they said to the hare.

8'53  nir-me  kulahi  am  warle-ɣar  gurle-ɣar  putu-ɣar
run-IMP  hare  you  term.of.abuse  id.  id.
“You run away, o hare! You bastard!”

8'59  e  and=a  mana  jonoʔ  aha=m  goʔg-a
ITJ  blind  that  broom  don’t=2SG  take-FIN
agar=e  jom-me-ta=e  jom-me-ta
if=3SG  eat-2SG-NPST=3SG  eat-2SG-NPST
“O blind brother, don’t take that broom! If it eats you, it will eat you [by all means].”

9'04  gonoʔ-ta=inj  =goy
take.EPH-NPST=1SG  =ITJ
“Yes, I will definitely take it.”

9'06  aceʔa  hana  jonoʔ=e  goʔ-e-a
okay  that  broom=3SG  take-OBJ-FIN
Well, he took the broom away.

9'09  na  hana  jonoʔ  deneya  dür  maʔan  cahab  sën-a
then  that  broom  from.behind  road  that.way  gape  go-FIN
hante  de  katao-e-ta
then  TOP  say-OBJ-NPST
Then, the broom went gobbling him from his behind on the road. Then the younger brother said,

9'14 manhen=goy and=a in katoa-m=a hana do that's,why=ITJ blind I say=2SG-FIN that TOP

“Oh! Blind brother, that's why I told you that.”

9'19 mer-o-m patiao-gan-a manhen nir-jom-me and=a not-2SG trust-PST-FIN that's,why run-MID-IMP blind

“You did not trust me. So run away, blind brother!”

9'25 tisin do am-ra? se r g'aţao-en-a today TOP you-GEN destiny decrease-PST-FIN

“Today your life has become short.”

9'29 manana laga=i budi sota-1e-7=a that for=1SG wisdom impart-2SG-PST-FIN

“I gave you advice for that.”

9'32 hante do hana jono? jom-gote=ţi haik' and=a do then TOP that broom eat-COMPL that blind TOP

bohot kata-e-tan younger.brother say-OBJ-NPST

Then the broom ate up the blind brother. Then the younger brother said,

9'40 wagai and=a do=e jom-gotedjy=a elder.sister blind TOP=3SG eat-COMPL-FIN

“My elder sister ate up the blind brother.”

9'45 iyet-suden jiya abrţ iye-suden jiyao-ku-a who-with live now who-with live-3PL-FIN

“With whom shall I live now?”

9'52 ab tonon=hor-te=i n d'angar-buti jiyao-tan-a now any-side-at=1SG laborer-work live-NPST-FIN

Now I will get a job as a laborer and live somewhere.

9'56 haik' bohot tora=e mi-goţon đhari oja?=re that younger.brother go=3SG one-CLF Dehat house-LOC

The younger brother went to a plain dweller’s house.

10'03 kawar oja?=re tora=e haţga=e d'angar-butţi Kawar house-LOC go=3SG there=3SG laborer-work jiya?=a live-PST-FIN

He went to a Kawar’s house and lived there as a laborer.
Then he met people there, had wife and children, and lived there.

**Reference**


Bai, Bhinsari 口述, 小林正人 訳注. 2015. 「エルンガ・コルワ語民話『ジャッカルと老人』」，『東京大学言語学論集電子版』 36: e1–e8.

An Erngha-Korwa (Hill Korwa) Folk Tale, “The Tiger Bride”

Masato KOBAYASHI

**Keywords:** Erngha Korwa (Hill Korwa), Austroasiatic, Kherwarian, glossed transcript

**Abstract**

A glossed and translated transcript of a folk tale told in Erngha Korwa (Hill Korwa), a language of the Kherwarian subgroup of the Munda branch of the Austroasiatic family.

（こばやし・まさと 東京大学）